**Dil içindeki aralıklar ve eleştirel basımlar: Arap harfli Türkçe modern edebiyatı neşretmek -Fatih Altuğ**

Bu makalenin tartışma konusu şudur: Günümüzde modern Türk edebiyatı çalışmalarına iki yönelim bulunmaktadır. Bunlardan ilki metinlerin orjinallerine, asıl kaynaklarına, ortaya çıkış haline,maddi koşullara ilginin talep edilmesi isteği; öteki yaklaşım ise maddi bilgilerden çok söylemsel olana odaklanıp, yerli malzemeyle, küreselleşmiş edebiyat teorisinin karşılaşımasıyla ortaya çıkacak imkanlar üzerine olan yönelim. İşte bu makale bu iki yönelimin birbiriyle temasının önemli olduğu fikrinden yola çıkılarak yazılmıştır.

Türk edebiyatı çalışmalarını biçimlendiren bu ikili karşıtlığı aşmak için: bu iki yönelimi iç içe yan yana art arda ama daima birlikte düşünmek gerekir.Bunu bir örnekle açıklamak gerekirse Mai ve Siyah’ı çözümlemek isteyen bir araştırmacı bunun 1938de bizzat yazar tarafından sadeleştirilmiş nüshasını çalışırsa burada eserin ilk baskısı olan 1897 tarihli eser göz ardı edilmiş ve 1897-1938 yılları arasındaki maddi süreç de bilhassa arka plana itilmiş olur ki bu metnin tarihsellikle kurduğu ilişkiyi önemsememek olur.

# Dilin aralıklarında mekik dokumak

Türkçe yazılmış modern Osmanlı edebiyatı ürünüyle aramızdaki mesafe gün geçtikçe artmaktadır. Sürekli oluş halindeki bir dilin içerisinden ve değişik zaman dilimlerinden asıl metne baktığımızda dilsel perspektif ve dilin eşzamanlı koordinatları sürekli değişmektedir. Zaman ilerledikçe bazı kelimeler kullanımdan kalkıyor, bazı kelimeler anlam değiştiriyor bazılarının ise hem eski hem yeni anlamı yan yana işleniyor. Bu bakımdan metni sadeleştiren, eleştirel basımını hazırlayan araştırmacı bu kelimelerin arasında adeta ikamet etmelidir. Değişimi azaltmaya ya da artırmaya değil de aktarmaya çalışan bir aktarıcı rolünde olmalıdır. Dilsel ya da dil içi çeviri dediğimizde aklımıza bir metni başka bir dilin alfabesiyle çevirmek gelmemelidir. O harflerin içerisinde bulunduğu göstergeler sistemini zaman ifadelerini, saat, para ifadelerini dönemine uygun bir biçimde yazmalıdır. Bunun bire bir karşılığı çoğu zaman olamayacağı için bir para miktarını ya da “akşamın üçü” ifadesini asıl metindeki zamana uygun yazıp, dipnotta belirtmek en doğrusu olacaktır.

Bu durumda neşredenin sorumluluğu çoğalıyor: metnin aslını, ortaya çıktığı koşulları, orijinalinin eksiksiz okunmasının yanında şimdiki zamanla metnin bağlamınıın arasındaki mesafeyi, aralığı metnin orijinaline en az halel getirecek şekilde vermesi gerekiyor. Bu yönden bakıldığında bir çalışmanın tek bir formu olması gerekmiyor tüm ihtiyaçları karşılayacak bir metin olması zorunlu değildir.

# Orijinal metnin göstergesel bütünlüğü ve çoğulluğu

Bu bölümde bir metindeki kültürel göstergelerin, iml¥nın ve metinde geçen örneğin: Araba sevdasında Fransızca ibarelerin rik’a ile yazılması gibi sorunlar ele alınmıştır. Metni neşreden araştırmacının örneğin Osmanlı Türkçesi ile yazılan eserdeki saat ve para ibarelerini günümüz saat ve para ibarelerine çevirmek yerine bunu dipnotta göstermesi daha uygun olacaktır. Yine imla konusunda örneğin: beynelmilel, binaenaleyh, bigane gibi kelimelerin eleştirel basımda, Farsça ve Arapça ekleri tire işareti ile ayırmak metinle okuyucunun mesafesini artıracağından bu kelimeler olduğu gibi yazılmalıdır. Yine Araba Sevdası örneğinde bulunan iki nokta yan yana “..” noktalama işareti yerine virgül kullanımı yanlış olabilir çünkü virgülün verdiği anlamı vermiyor olabilir.

Sonuç olarak metni eleştirel basıma hazırlayan ya da neşreden kişinin yapacağı en doğru iş önsöz kısmında izlediği yöntemi ve kriterlerini belirtmesidir. Bu metinde yaşanacak kargaşanın önüne geçecektir.

# Edebiyat eleştirisi olarak eleştirel basım

Bu bölümde aslında yazının yek°nunda anlatılmak istenen sorunun özü hakkında konuşulmuştur. Metnin zaman çizelgesine, anlatı söylemine, türsel dinamiklere dair eleştirmen bakışı olmadan yapılan çalışmalar belki daha hızlı olur fakat bu kolaycılıktan başka bir şey değildir. Bir metnin eleştirel basımı hazırlanırken metinlerarası nitelikleri de keşfetmeli ve yayıma hazırlanan eserin varsa diğer nüshaları taranarak bir eleştirmen gözüyle bakılmalıdır. Modern Osmanlı metinleri buna çok uygundur. Telif verme olayı da olmadığı için çok tercih edilmektedir. Burada n¥şirin metnin tahrif edilmesine dair titiz dikkatle metnin günümüzdeki canlılığını koruması sorumluluk alanlarına girer.

# Dil içi çeviriler

Dil içi çeciriler yani sadeleştirmeler Osmanlı Türkçesi ile yazılan eserlerin Günümüz insanının anlayabileceği dile aktarım sürecidir. Bu aktarımı gerçekleştiren araştırmacıların bu işi bir çeviri olarak görmemesi büyük sorun teşkil ediyor. Eskşi bir Osmanlı metnini çeviren kişi oradaki Arapça Farsça terkipleri kalkıpta tamamen anakronik bir şekilde öz Türkçe kelimelerle yazmaya kalktığında metnin aslına ne kadar zarar verdiğini görebiliriz. Bilinmeyen eski kelimelerin karşılığı parantez içinde verilirken bu durumu abartarak hikaye (öykü) yazacak derecede bu dil içi çeviri dediğimiz durumu tahrif edenler vardır h¥l¥. Arapça ve Farsça terkipler Osmanlıcanın heterojenliğini ortaya koyarken, bu heterojenliğin günümüz Türkçesine aktarmak önemli bir çeviri etkinliğidir. Sadeleştirme kelimesini dil içi çeviri yerine kullanmak da orada eski metni karmaşık görüp bunu sade bir biçimde kısaltarak yazmaya meyl ettirdiği için semptomik bir seçiştir.

# Çözüm ufku

O halde bu inceliklerin hakkını verebilmek için Çeviribilim bölümleriyle de işbirliği halinde Türk Dili ve Edebiyatı bölümlerinin eleştirel basım ve dil içi çevirileri gündeme alması zaruridir. Osmanlı Türkçesinde ustalaşmak, dilin kıvrımları arasında seyahat etmek hiç bir zaman tam anlamıyla gerçekleşemeyecek ama bu yoldan da asla vazgeçilmemelidir.

Osmanlı Türkçesi ile aranın açılması bu yanlış aktarımların da bir neticesi durumundadır. Ama yaşanan teknolojik ve beşeri gelişmeler bunun önüne geçecek gibi görünmektedir.

Sonuç olarak tez dönemindeki usta-çırak ilişkisine dayalı işbbirliği geliştirilerek kişilerden çok bu iş kurumsallaşarak demokratik bir biçimde edebiyat zanaatk¥rlığı tesis edilmelidir.